

**Znanstveno-raziskovalno središče Koper**, Garibaldijeva ulica 1, 6000 Koper, matična številka: 7187416000, ID št.za DDV: SI 38108674, ki ga zastopa direktor prof. dr. Rado Pišot v nadaljevanju »naročnik«

in

\_\_\_\_\_, matična številka: \_\_\_\_\_, ID št. za DDV: \_\_\_\_\_, ki ga zastopa direktor \_\_\_\_\_, v nadaljevanju »izvajalec«,

skleneta naslednjo

## **OKVIRNI SPORAZUM O IZVAJANJU STORITEV PISNEGA PREVAJANJA IN LEKTORIRANJA BESEDIL ZA POTREBE ZRS Koper**

### **1. člen**

Stranki sporazuma uvodoma ugotavljata, da:

- je naročnik skladno z določbami Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15 in 14/18; v nadaljevanju ZJN-3) izvedel postopek oddaje naročila male vrednosti št. 2671-04/2020-POG, objavljenega na Portalu javnih naročil in portalu eJN dne \_\_\_\_\_, pod številko objave NMV \_\_\_\_\_ za izvajanje storitev pisnega prevajanja in lektoriranja besedil za potrebe ZRS Koper;
- je izvajalec dne \_\_\_\_\_ podal popolno in sprejemljivo elektronsko ponudbo;
- je naročnik dne \_\_\_\_\_ izdal odločitev o oddaji javnega naročila in ga istega dne objavil na Portalu javnih naročil;
- sta dokumentacija št. \_\_\_\_\_ z dne \_\_\_\_\_ in ponudba ponudnika št. \_\_\_\_\_ z dne \_\_\_\_\_ podlagi za razlago okvirnega sporazuma.
- vso originalno razpisno dokumentacijo, vključno s prejetimi ponodbami, hrani naročnik.

### **2. člen**

Predmet tega sporazuma je izvajanje storitev pisnega prevajanja in lektoriranja besedil za potrebe ZRS Koper, in sicer za naslednji/e podsklope:

\_\_\_\_\_

Naročnik se s tem okvirnim sporazumom ne zavezuje glede količine naročenih storitev, saj je ta v času sklepanja okvirnega sporazuma objektivno neugotovljiva. Zavezuje se, da bo storitve iz tega javnega naročila oddal izbranim izvajalcem, s katerimi bo sklenil okvirni sporazum v skladu z merili.

### **3. člen**

Stranki sporazuma soglašata, da bo izvajalec opravljal storitve, ki so predmet tega sporazuma po naslednjih cenah:

#### **SKLOP 1: PREVAJANJE ZNANSTVENIH BESEDIL**

##### **PODSKLOPI:**

- 1.1.1. slovenščina – angleščina besedila iz področja naravoslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.1.2. slovenščina – angleščina besedila iz področja družboslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.2.1. angleščina – slovenščina besedila iz področja naravoslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.2.2. angleščina – slovenščina besedila iz področja družboslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.3.1. slovenščina - italijanščina besedila iz področja humanistike \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.3.2. slovenščina - italijanščina besedila iz področja naravoslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran

- 1.3.3. slovenščina - italijanščina besedila iz področja družboslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.4.1. italijanščina – slovenščina besedila iz področja humanistike \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.4.2. italijanščina – slovenščina besedila iz področja naravoslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.4.3. italijanščina – slovenščina besedila iz področja družboslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.5.1. slovenščina - hrvaščina besedila iz področja humanistike \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.5.2. slovenščina - hrvaščina besedila iz področja naravoslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.5.3. slovenščina - hrvaščina besedila iz področja družboslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.6.1. hrvaščina – slovenščina besedila iz področja humanistike \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.6.2. hrvaščina – slovenščina besedila iz področja naravoslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.6.3. hrvaščina – slovenščina besedila iz področja družboslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.7.1. slovenščina - francoščina besedila iz področja humanistike \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.7.2. slovenščina - francoščina besedila iz področja naravoslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.7.3. slovenščina - francoščina besedila iz področja družboslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.8.1. francoščina – slovenščina besedila iz področja humanistike \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.8.2. francoščina – slovenščina besedila iz področja naravoslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.8.3. francoščina – slovenščina besedila iz področja družboslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.9.1. slovenščina - nemščina besedila iz področja humanistike \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.9.2. slovenščina - nemščina besedila iz področja naravoslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.9.3. slovenščina - nemščina besedila iz področja družboslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.10.1. nemščina – slovenščina besedila iz področja humanistike \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.10.2. nemščina – slovenščina besedila iz področja naravoslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.10.3. nemščina – slovenščina besedila iz področja družboslovja \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.11.1. slovenščina – angleščina besedila iz področja humanistike \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 1.11.2. angleščina – slovenščina besedila iz področja humanistike \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran

## **SKLOP 2: LEKTORIRANJE**

- 2.1.1. lektoriranje italijanščina \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 2.1.2. lektoriranje slovenščina \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran
- 2.1.3. lektoriranje angleščina \_\_\_\_\_ EUR/prevajalsko stran

Cene so fiksne in nespremenljive do konca izvajanja predmetnega javnega naročila. Cene vključujejo vse stroške za izvedbo predmeta sporazuma skladno z razpisno dokumentacijo in popuste. Tveganje morebitne spremembe stopnje DDV nosi izvajalec.

Obračunska enota za prevajanje je ena avtorska stran (1500 znakov brez presledkov) v izhodiščnem jeziku. Lektorirani prevod je treba oddati v elektronski obliki.

Obračunska enota za lektoriranje je ena avtorska stran (1500 znakov brez presledkov) v izhodiščnem jeziku. Lektorirano besedilo je treba oddati v elektronski obliki.

## **4. člen**

Izvajalec se zavezuje, da bo dosegljiv vsak delovni dan od 8.00 do 17.00, in bo vsakokrat pisno oziroma izjemoma najprej po telefonu in naknadno pisno potrdil prevzem naročila,

poslanega po elektronski pošti, in sicer:

- najpozneje v 4 urah po pozivu.

Izvajalec mora biti po predhodnem dogovoru dosegljiv po telefonu tudi ob delavnikih zunaj delovnega časa, ob koncih tedna in na praznične oziroma dela proste dneve. Dežurna oseba bo dosegljiva na telefonski številki \_\_\_\_\_.

Če glede roka in ure ni dogovorjeno drugače, mora izvajalec prevod/lekturo oddati najpozneje do 15.00 ure dne, ki ga je kot rok za oddajo določil naročnik.

## 5. člen

Izvajalec bo storitve izvajal na zahtevo naročnika, in sicer glede na potrebe naročila.

Naročila se bodo vršila po elektronski pošti. Potrjeno elektronsko sporočilo s strani naročnika se bo štelo kot naročilo in bo podlaga za izstavitve računa.

Naročnik naročilo pošlje prvemu na seznamu izbranih izvajalcev. Če ta naročilo zavrne ali se nanj ne odzove v navedenem času, naročnik naročilo pošlje naslednjemu na seznamu.

Če se izvajalec trikrat ne odzove ali trikrat neupravičeno zavrne naročilo, ga naročnik uvrsti na konec seznama izvajalcev. Izvajalec upravičeno zavrne naročilo v primeru:

- če je že dosegel zagotovljeno mesečno normo prevodov in meni, da naročila ne bo mogel kakovostno izvesti,
- višje sile,
- če storitev ne bo mogel opraviti kakovostno zaradi specifičnosti oziroma izjemne zahtevnosti besedila.

Obvestilo o zavrnitvi naročila mora izvajalec poslati na e-naslov info@zrs-kp.si, v katerem mora zavrnitev naročila obrazložiti in navesti datum, do katerega ne more sprejemati novih naročil, če je razlog presežena mesečna norma ali višja sila.

Z določitvijo mesečne norme – ki predstavlja zagotovljeno mesečno možnost prevodov, želi naročnik zagotoviti zagotovljen obseg storitve s strani posameznega izvajalca, ki pa nujno ne odraža dejanske mesečne potrebe naročnika. Izvajalec jamči za razpoložljivost izvedbe mesečne norme za posamezni podsklop, ki je predmet tega sporazuma.

Ko izvajalec doseže oziroma preseže skupno mesečno normo, mora o tem obvestiti tajništvo ZRS Koper na e-naslov info@zrs-kp.si.

Mesečna norma za posamezni podsklop znaša 4 avtorske pole po izvajalcu.

## 6. člen

Izvajalec se zavezuje, da bo:

- vse pogodbene obveznosti izvedel vestno, strokovno in kakovostno ter v skladu z veljavnimi predpisi in standardi ter pravili stroke in v skladu z zahtevami naročnika;
- predmet sporazuma izvedel tako, kot je navedeno v razpisni dokumentaciji naročnika št. 2671-04/2020-POG

Pri svojem delu mora izvajalec upoštevati temeljne sestavine kakovostne storitve in za opravljeno delo prevzema tudi kazensko odgovornost.

Temeljne sestavine kakovostne storitve (velja za vse jezikovne kombinacije):

1. upoštevanje pravopisnih in slovničnih pravil, opravljeno črkovanje,
2. terminološka ustreznost,
3. slogovna ustreznost (posebnosti ciljnega jezika, stalne besedne zveze s prenesenim pomenom),

4. vsebinska jasnost – ohranjen mora biti pomen izvirnika,
5. pravilna raba ločil, vključno s pomišljaji in vezaji, pravilni presledki in zapisi datumov,
6. ustreznost citatov in naslovov zakonov in drugih predpisov ter dokumentov – skladnost z objavljenimi uradnimi prevodi,
7. celovitost besedila – prevedeno mora biti celotno besedilo izvirnika (vsi odstavki, razpredelnice, opombe pod črto, besedilo pod slikami, v glavi in nogi itd.),
8. urejenost in členitev besedila morata biti enaka kakor v izvirniku – ohranitev številčenja, pisave in oblike besedila.

Vse prevajalske storitve morajo biti opravljene strokovno neoporečno in v skladu s kodeksom prevajalske etike, ki temelji na Listini prevajalca Mednarodne zveze prevajalcev (FIT), ter normativi in predpisi, veljavnimi v Republiki Sloveniji.

Izvajalec mora upoštevati terminologijo, uporabljeno v referenčnem gradivu, glosarjih ali javno dostopnih terminoloških zbirkah. Prav tako mora upoštevati vse druge dokumente, ki mu jih priporoči ali pošlje naročnik prevoda. Izvajalec lahko referenčno dokumentacijo obdrži, razen če od naročnika ne prejme drugačnega navodila.

Lektura je obvezni del storitve prevajanja, zato se izvajalec zavezuje, da bo opravljeni prevod dal v lekturo govorncu tujega jezika oziroma lektorju slovenskega jezika. Lektorirana mora biti tudi neočiščena različica.

#### **7. člen**

Izvajalec bo izvedene storitve obračunal po opravljeni posamezni storitvi, v obliki e-računa.

Naročnik je dolžan v naslednjih 15 dneh po prejemu e-račun potrditi ali pa zavrni z obrazložitvijo. Če e-račun v danem roku ni zavrjen z obrazložitvijo, se šteje za potrjenega.

Izvajalec mora naročniku izstaviti e-račun, ki se mora glasiti na naročnika ZRS Koper, Garibaldijeva 1, 6000 Koper in mora imeti naveden IBAN, ki je SI56 0110 0600 0053 955. V kolikor se e-račun ne bo nanašal na ustrezen IBAN, ga bo naročnik zavrnil, kot tudi vse tiskane račune in račune, prejete po e-pošti.

Pri izstavitvi računa se mora izvajalec sklicevati na številko sporazuma in pri tem upoštevati pogodbeno vrednost.

Račun bo naročnik plačal na transakcijski račun izvajalca v roku 30 dni od datuma prejema pravilno izstavljenega računa.

Izvajalec lahko v primeru zakasnitve plačila zaračuna naročniku zamudne obresti v skladu z veljavnimi predpisi.

#### **8. člen**

Naročnik se zavezuje, da bo plačal naročeno storitev v pogodbenih rokih ter da bo izvajalcu ažurno posredoval informacije, podatke in dokumente v takem obsegu, ki izvajalcu omogoča kvalitetno in strokovno izvedbo storitev po tem sporazumu, ter da bo zagotovil vse pogoje na njegovi strani za nemoteno opravo storitev.

#### **9. člen**

*(opomba: člen se izbriše, če izvajalec ne nastopa s podizvajalci - ostale člene tega sporazuma pa se ustrezno preštevilči.)*

V kolikor dobavitelj/izvajalec pri izvajanju naročila nastopa s podizvajalci, navedenimi v obrazcu *Podatki o podizvajalcih in soglasje za neposredno plačilo*, ki je priloga tega

sporazuma, se zavezuje, da bo z njimi sklenil pogodbe, v katerih bo natančno določena vrsta in obseg dela ter cena za opravljene storitve.

Izvajalec bo pogodbeno dela izvedel skupaj z naslednjim/i podizvajalcem/i:

..... (naziv),  
..... (polni naslov),  
matična številka .....  
davčna številka/identifikacijska številka za DDV .....  
transakcijski račun .....  
bo ..... izvedel  
..... (navesti  
vsako vrsto in količino del, ki jih bo izvedel podizvajalec).  
Vrednost teh del znaša ..... EUR.

Podizvajalec bo dela izvedel ..... (navesti kraj izvedbe del) najkasneje do  
...../v roku ..... dni od .....

(Opomba: Če je podizvajalcev več, se zgornje podatke navede za vsakega podizvajalca posebej in preostalo besedilo tega člena ustrezno spremeni, glede na število izvajalcev.)

Podatki o podizvajalcih, navedeni v tem členu, so obvezna sestavina tega sporazuma.

Naročnik bo izvedel neposredno plačilo podizvajalcu le v primeru, če bo to nesporno izraženo v ponudbi izvajalca.

Izvajalec mora svojemu računu obvezno priložiti račun-e podizvajalca/-ev, ki ga-jih je predhodno potrdil.

Izvajalec mora imeti ob sklenitvi tega sporazuma z naročnikom in v času njenega izvajanja, sklenjene pogodbe s podizvajalcem. Če se po sklenitvi te pogodbe zamenja podizvajalec ali če izvajalec sklene pogodbo z novim podizvajalcem, mora izvajalec v petih (5) dneh po spremembi naročnika pisno obvestiti in mu predložiti:

- svojo izjavo, da je poravnal vse nesporne obveznosti prvotnemu podizvajalcu,
- pooblastilo za plačilo opravljenih in prevzetih del neposredno novemu podizvajalcu in
- soglasje novega podizvajalca k neposrednemu plačilu.

Zamenjavo podizvajalcev stranki uredita z dodatkom k temu sporazumu.

V razmerju do naročnika izvajalec v celoti odgovarja za izvedbo del, ki so predmet tega sporazuma.

Izvajalec za izvedbo del s strani svojih podizvajalcev odgovarja, kot da bi jih sam opravil in naročnikova odobritev podizvajalcev ne vpliva na njegovo obveznost za kvalitetno in pravočasno izvedbo pogodbenih del.

#### 10. člen

Predstavnika na strani naročnika je \_\_\_\_\_; e-mail: \_\_\_\_\_.

Predstavnika izvajalca je \_\_\_\_\_; e-mail: \_\_\_\_\_.

Stranki sporazuma sta dolžni obvestiti nasprotno stranko o zamenjavi predstavnikov v roku treh (3) dni po zamenjavi.

Vsa obvestila strank in ostale pomembne komunikacije morajo biti poslani nasprotni stranki po pošti ali e-pošti.

### **11. člen**

Naročnik preverja kakovost opravljenih storitev. Če je ob pregledu ugotovljeno, da opravljena storitev ne ustreza zahtevanim merilom, da so v besedilu slovnične in druge napake, lahko naročnik zahteva odpravo napak, pri tem pa si za slabo opravljeno storitev pridržuje pravico do 50-odstotnega znižanja plačila oziroma neplačila računa. Če je potem, ko izvajalec odpravi napake, po ponovnem pregledu ugotovljeno, da opravljena storitev še vedno ne ustreza zahtevanim merilom, se zadevni avtor na seznamu izbranega izvajalca črta. Če opravljena storitev ne ustreza zahtevanim merilom in so napake nedopustne in se je to pri istem avtorju v preteklosti že enkrat zgodilo, se ta avtor črta z izvajalčevega seznama.

Če izvajalec naročila ne odda v roku, ki ga določi naročnik, oziroma če predhodno o morebitni zamudi ne obvesti naročnika, ima naročnik pravico do 30-odstotnega znižanja plačila cene, določene v okvirnem sporazumu.

Če izvajalec kljub predhodnemu dogovoru ni dosegljiv zunaj delovnega časa, ima naročnik pravico vsakokrat zaračunati pogodbeno kazen v višini 50,00 EUR.

Naročnik lahko kadarkoli odpove okvirni sporazum brez obveznosti do izvajalca, če ta ne ravna v skladu z določili okvirnega sporazuma.

### **12. člen**

Pod višjo silo se razumejo vsi nepredvideni in nepričakovani dogodki, ki nastopijo neodvisno od volje strank in ki jih stranki nista mogli predvideti ob sklepanju sporazuma ter kakorkoli vplivajo na izvedbo pogodbenih obveznosti.

Izvajalec je dolžan pisno obvestiti naročnika o nastanku višje sile najpozneje v dveh (2) dneh po nastanku le-te.

Nobena od strank ni odgovorna za neizpolnitev katerekoli izmed svojih obveznosti iz razlogov, ki so izven njenega nadzora.

### **13. člen**

Stranki sta dolžni varovati poslovne skrivnosti druge stranke, s katerimi se seznanita zaradi ali v zvezi z izvajanjem tega sporazuma, tako v času izvrševanja sporazuma kakor tudi po njeni izvršitvi. Kot poslovna skrivnost se smatra vsak podatek ali dokumentacija, ki je kot taka predložena s strani naročnika.

Stranki sporazuma se obvezujeta, da bosta obravnavali kot strogo zaupno in varovali kot poslovno skrivnost vso dokumentacijo in informacije, ki sta jih pridobila iz predmetnega sporazuma in da jih ne bosta predala tretjim osebam in ne uporabljala za druge namene.

Izvajalec in naročnik sta obvezana varovati osebne podatke v skladu z veljavno zakonodajo in pravnimi akti naročnika.

V primeru kršitve določb o varovanju poslovne skrivnosti sta pogodbeni stranki odškodninsko odgovorni za vso posredno in neposredno škodo.

### **14. člen**

Okvirni sporazum je sklenjen za obdobje 3 let, in sicer od \_\_\_\_\_ do \_\_\_\_\_.

Veljavnost sporazuma lahko preneha predčasno:

- če se pogodbeni stranki o tem sporazumno dogovorita,
- če ena od pogodbenih strank pride v stečaj ali prisilno poravnavo po ZFPPIPP,
- če ena od pogodbenih strank odstopi od pogodbe iz utemeljenega razloga.

Vsaka stranka lahko pisno odpove sporazum brez razlogov z odpovednim rokom treh (3) mesecev.

Odpoved se poda pisno s priporočeno pošto. Odpovedni rok prične teči naslednji dan po prejemu pisne odpovedi.

V primeru, da izvajalec večkrat zaporedoma krši določila tega sporazuma, lahko naročnik pisno odpove sporazum z odpovednim rokom 30 dni. Izvajalec je v primeru kršenja sporazuma odškodninsko odgovoren naročniku za vso povzročeno škodo.

Naročnik bo vse pripombe v zvezi z izvrševanjem tega sporazuma sporočal izvajalcu v pisni obliki.

#### **15. člen**

Naročnik in izvajalec se dogovorita za izključni prenos vseh materialnih avtorskih pravic iz 22. člena Zakona o avtorskih in sorodnih pravicah (Uradni list RS, št. 16/07 – uradno prečiščeno besedilo, 68/08, 110/13, 56/15 in 63/16) na avtorskih delih, nastalih po tem sporazumu, z avtorja na naročnika.

Prenos materialnih avtorskih pravic velja za ves čas trajanja avtorske pravice, za vse države sveta, naročnik pa s sporazumom pridobi tudi pravico do nadaljnjega prenosa materialnih avtorskih pravic. Avtor obdrži moralne avtorske pravice.

#### **16. člen**

Ta sporazum preneha veljati, če je naročnik seznanjen, da je pristojni državni organ ali sodišče s pravnomočno odločitvijo ugotovilo kršitev delovne, okoljske ali socialne zakonodaje s strani izvajalca sporazuma o izvedbi javnega naročila ali njegovega podizvajalca.

#### **17. člen**

Glede vseh ostalih vprašanj, ki niso urejena s tem sporazumom, veljajo za presojo razmerja med strankama, razen veljavne zakonodaje, celotna razpisna dokumentacija.

#### **18. člen**

Stranki sporazuma sta seznanjeni, da je v skladu s 14. členom Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije nična pogodba, pri kateri kdo v imenu ali na račun druge pogodbene stranke, predstavniku ali posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja obljubi, ponudi ali da kakšno nedovoljeno korist za:

- pridobitev posla ali
- za opustitev posla pod ugodnejšimi pogoji ali
- za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali
- za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je organu ali organizaciji iz javnega sektorja povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku organizacije, posredniku organizacije ali organizacije iz javnega sektorja, drugi pogodbeni stranki ali njenemu predstavniku, zastopniku, posredniku.

Stranki s podpisom na tem sporazumu potrjujeta, da v zvezi s sklenitvijo tega sporazuma ni podan nobeden od zgoraj navedenih razlogov za ničnost sporazuma.

#### **19. člen**

Stranki se dogovorita, da bosta morebitne spore, ki bodo izhajali iz tega sporazuma, skušali reševati sporazumno. V kolikor sporazumno rešitev spora ne bo mogoče, je za reševanje njunih medsebojnih sporov pristojno sodišče v Kopru.

#### **20. člen**

Vse spremembe in dopolnitve tega sporazuma ter druga vprašanja, ki se nanašajo na predmet tega sporazuma, bosta stranki sporazuma urejali z aneksi le-temu.

## 21. člen

Sporazum stopi v veljavo z dnem podpisa obeh strank.

Sporazum je sestavljen v dveh enakih izvodih, od katerih prejme vsaka stranka po en izvod.

Številka: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

Številka: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

**ZRS Koper**

**Prof. dr. Rado Pišot, direktor**

\_\_\_\_\_

**, direktor**

\_\_\_\_\_

VZORNEC